**Informacja prasowa**



**Dosłowne tłumaczenie i błędne rozumowanie, czyli jak można spalić się na przysłowiach**

**Przysłowia to sformułowania, obecne w każdym języku, wyrażające jakąś myśl, wskazówkę, czy też poradę. Co więcej, Według Ośrodka Badania Opinii Publicznej, wśród Polaków powszechne jest przekonanie (90%), że są one mądrością narodu. Jednak, mimo że stosujemy przysłowia na co dzień, to nie zawsze robimy to poprawnie… Do jeszcze większych nieporozumień dochodzi, gdy próbujemy je przetłumaczyć obcokrajowcom.**

**By używać, trzeba rozumieć**

Pouczenie, przestroga, morał, ogólna myśl, aforyzm – polskie powiedzenia mają różne cele. Są przekazywane z pokolenia na pokolenie i zawierają wskazówki, jak postępować w życiu, a czasem nawet nakazują pewne działania...

*– Przysłowia to sposób na definiowanie i zrozumienie świata. W tradycyjnych społeczeństwach najistotniejszą treścią życia była praca, dlatego wiele z nich dotyczyło tej części aktywności (np. „chłopa poznasz przy robocie, a pana przy stole”)* *–* **mówi dr Tomasz Marcysiak, socjolog, Wyższa Szkoła Bankowa w Bydgoszczy.** *–* *Sens ciężkiej pracy na gospodarstwie był wyjaśniany przez sumienność, którą mierzono ilością wylanego potu i miarą niezmarnowanego czasu. Chłop więc nie musiał się kształcić, kiedy utrwalano mu w świadomości powiedzenia: „baba potrzebuje gospodarza a nie pisarza” i „chłop się rodzi filozofem, a pan się musi uczyć” –* **dodaje dr Tomasz Marcysiak.**

Przysłowia także wzbogacają wypowiedź, sprawiają, że jest bardziej trafna i pokazują, że mówiący ma szerokie horyzonty. Ponadto przekaz staje się atrakcyjniejszy dla słuchacza. Czasem powiedzenia używane są tak często w codziennych sytuacjach, że gubimy właściwe znaczenie danego zwrotu. Interpretujemy je źle, więc rozmówca do końca nie jest w stanie odczytać naszej intencji.

**Które przysłowia źle rozumiemy lub używamy błędnie?**

* ***„Nie wchodzi się dwa razy do tej samej rzeki***” – część osób interpretuje to powiedzenie w taki sposób, że nie warto wracać do np. zakończonego kiedyś związku, wcześniejszej pracy. W rzeczywistości powiedzenie to oznacza, że „rzeka nigdy nie będzie taka sama” – wszystko się zmienia, wszystko płynie.
* ***„Bogiem a prawdą”*** – często wplątywane jest pomiędzy te wyrazy słowo „między”, w rzeczywistości jednak „Bóg = prawda”, co rozumiemy jako „mówiąc szczerze”, „prawdę mówiąc”. Mówiący zapewnia o tym, że kieruje się prawdą, powołując się na Boga.
* ***„Pieniądze nie śmierdzą”***  – to sformułowanie nie oznacza, jak niektórzy sądzą, że z chęcią przyjmiemy każdą ilość pieniędzy. Powiedzenie mówi, że nieistotne jest źródło zarobku, a sam zarobek. Autor tego zwrotu, rzymski cesarz Wespazjan, zademonstrował to swoimi działaniami – w czasie kryzysu finansowego opodatkował publiczne toalety.

**Przysłowia w innych językach**

Także w innych krajach wypowiedzi są urozmaicane ciekawymi zwrotami. **Nie próbujmy ich jednak dosłownie tłumaczyć na nasz język!** Na dane powiedzenie bardzo często wpływa kultura, region, tradycja oraz historia, więc przekładanie ich na inny język często gubi sens. Podobnie wygląda to także w przypadku „zwykłych” zdań i sformułowań niebędących przysłowiem. – *Bardzo częstym błędem podczas nauki języka obcego są tak zwane kalki językowe, czyli dosłowne tłumaczenie danych zwrotów. Część z nich swobodnie używamy, a są niepoprawne. Przykładem jest zwrot „dedicated to” (przeznaczony dla..., skierowany dla...). W języku polskim niektórzy tłumaczą „dedykowany dla… np. przedsiębiorców, profesjonalistów”. Jest to błąd i typowa kalka językowa zarazem –* **tłumaczy Katarzyna Grabiec-Clark, ekspertka językowa z Babbel.**

W przypadku przysłów mamy do czynienia z całym zdaniem i to jeszcze niosącym dodatkowy sens bądź morał. Dlatego też jedno słowo może sprawić, że rozmówca nas nie zrozumie. **Prezentujemy kilka powiedzeń w języku angielskim i niemieckim, które brzmią inaczej niż polskie, a ich sens jest bardzo zbliżony:**

* „***W marcu jak w garncu***” czyli „*March comes in like a lion, and goes out like a lamb*”

dosłowne tłumaczenie:„*Marzec przychodzi jak lew i wychodzi jak baranek*"

* *„****Kłamstwo ma krótkie nogi****”* czyli *„A lie has no legs”*

dosłowne tłumaczenie: *„Kłamstwo nie ma nóg*”

* *„****Kiedy wejdziesz między wrony zaczniesz krakać tak jak one****”* czyli *„When in Rome do as the Romans do”*

dosłowne tłumaczenie:„*Będąc w Rzymie, czyń jak Rzymianie"*

* „***Mądry Polak po szkodzie***" czyli„*Durch Schaden wird man klug*"

dosłowne tłumaczenie: "Przez błędy, człowiek staje się mądry."

* „***Co z oczu to z serca"*** czyli „*Aus dem Augen, aus dem Sinn*"

dosłowne tłumaczenie: „*Co z oczu to z myśli."*

* „***Cicha woda brzegi rwie***" czyli „*Stille Wasser sind tief*"

dosłowne tłumaczenie: „*Ciche wody są głębokie.”*

Jak to mawia polskie przysłowie: „Co kraj, to obyczaj”. Dlatego też powiedzenia należy traktować jako część tradycji narodowej i, jeśli nie mamy pewności co do ich znaczenia, nie używać ich w nadmiarze. Bowiem, chcąc wypaść lepiej, możemy uzyskać odwrotny skutek!

**\*\*\***

**O Babbel**

Babbel – aplikacja, która sprawi, że poczujesz się swobodnie, mówiąc w innym języku: 73% ankietowanych użytkowników potwierdza, że potrafi przeprowadzić prostą rozmowę w innym języku już po pięciu godzinach nauki. Kursy językowe są dostępne na stronie internetowej oraz w formie aplikacji na urządzenia mobilne z systemem Android i iOS, umożliwiając naukę 14 języków w 8 językach wyświetlania. W polskiej wersji językowej dostępne są obecnie kursy angielskiego i niemieckiego. Kompaktowe lekcje trwają zaledwie 10-15 minut, dzięki czemu są odpowiednią formą nauki nawet dla najbardziej zabieganych. Lekcje tworzone są przez zespół dydaktyków i ekspertów językowych i dotyczą tematów z życia wziętych, od przedstawiania się po zamawianie jedzenia i komunikację w podróży.

Firma Babbel została założona w 2007 roku przez Markusa Witte (Executive Chairman of the Board)) i Thomasa Holla (Chief Technology Officer). Obecnie zespół liczy ponad 700 osób pochodzących z ponad 50 krajów, pracujących w biurach w Berlinie i Nowym Jorku. Przejrzysty model biznesowy oparty na subskrypcji i tym samym rezygnacji z reklam pozwala uczącym się skupić się na efektywnej nauce języka. Aktualnie z aplikacji Babbel korzystają miliony aktywnych użytkowników.

Więcej informacji na: [www.babbel.com](http://www.babbel.com)

**Kontakt dla mediów**:

**Izabela Grzelak**

PR Manager

Izabela.grzelak@dotrelations.pl

tel. 663 010 011